

Наталья Душаква

студентка II курса факультета Гуманитарных Технологий
университета Высшая Антропологическая Школа

ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В СРАВНЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ И МОЛДАВСКИМ

Dusacova N. Peculiarities of the Russian Verbal Etiquette in Comparison with the English and Moldavian Ones.

The article deals with the etiquette formulas of wishes and gratitude in the Russian, English and Moldavian cultures. These formulas are regarded as cultural signs.

As a result of the comparison of the wishes in these cultures, the author draws a conclusion that the main values for the people of these cultures are different. For the Russians these values are health, happiness, good and peace. For the English they are good luck, success and high spirits. For the Moldavians the most valuable are long living, prosperity and only then health and good. Moreover, comparison of these etiquette formulas reveals significant differences in understanding of some concepts, for example, the concepts of 'Way', 'Food', 'Night'.

The expression of gratitude is not just a formality for the Russians. The answers to the gratitude lessen the merits of a person who it is addressed to. The formulas of gratitude are very important for the English. There are only a few formulas of gratitude in the Moldavian culture. The cultural difference is hidden in the formulas of the intensive gratitude: the Russians make their gratitude 'big', the Moldavians make it 'beautiful'. For the English it's important there is 'very much' of it.

Слово «этикет» заимствовано из французского языка, в котором имеет два значения: 1. «ярлык», «этикетка», «надпись» и 2. «церемониал», «этикет». Во французский язык это слово пришло из голландского. А первоначально оно обозначало колышек, к которому привязывалась бумажка с названием товара, позднее — и сама бумажка с надписью. На основе значения «надпись» развилось более узкое значение — «записка с обозначением последовательности протекания церемониальных действий» и далее — «церемониал».

Речевой этикет регламентирует словесные формулы приветствия, знакомства, поздравления, пожелания, благодарности, извинения, просьбы и т.д. К речевому этикету относят также манеру разговора и искусство вести беседу. Речевой этикет изучает проблематику вариативных ситуаций, т. е. тех ситуаций, в которых форма речи меняется в зависимости от обстоятельств (Верещагин, Костомаров 1990: 161).

Этикет неразрывно связан с ценностной системой общества. Именно поэтому, чтобы между участниками коммуникативного акта, принадлежащими к разным культурам, было достигнуто взаимопонимание, необходимо хорошее владение нормами речевого этикета и знание их национальной специфики. В рамках процесса глобализации это особенно важно.

Показательно, что абсолютное соблюдение норм этикета является яркой национальной чертой англичан. Не существует предложения, позволившего бы представителю этого этноса пренебречь регламентированными нормами. К соблюдению норм этикета строго относятся и носители молдавской культуры. Свидетельством этому может послужить даже такая деталь: как и у англичан, у молдаван строго определено время, до которого считается приличным говорить «Доброе утро» (в английской культуре это 12 часов, в молдавской — 10 часов), в то время как для

представителей русской культуры не свойственно очень тщательное соблюдение норм этикета. В основном, их придерживаются в официальной обстановке, а при неформальном общении фразы-клише используются довольно редко. Показательно и то, что у русских не определено точное время пожелания доброго утра / дня / вечера.

Существует немало работ, в которых рассматриваются различные аспекты речевого этикета — кроме исследований лингвистического аспекта речевого этикета, которым занимаются Т.Г. Михальчук, Н.И. Формановская, Н.М. Стрелкова, Р.В. Серебрякова, Л.А. Азнабаева, А.А. Романов, Л.А. Введенская, И.А. Морякина, этикет изучается с точки зрения социолингвистики и нейропсихолингвистики. Это исследования В.И. Карасика и А.А. Пановой. Модели речевого поведения, принятые в той или иной культуре, изучаются в рамках направления этнолингвистики, называемого «этнографией речи» или «этнографией коммуникации» (Д. Хаймз, Дж. Гамперц и др.).

Проблемы межкультурной коммуникации рассматриваются и в семиотике. В частности, исследуется проблема культурного поведения, которому противопоставляется поведение естественное и не-культурное (не считающееся с нормами культуры) (Лотман 2000: 396).

В.И. Карасик в своей монографии «Язык социального статуса» рассматривает этикет как явление, непосредственно связанное с социальным статусом человека. Он отмечает, что на выбор речевых формул влияют национально-культурные особенности, социальный статус и индивидуальное начало, причем одинаково важны все три компонента.

Т.Г. Михальчук, определяя речевой этикет как важный элемент национальной культуры, выявляет ряд особенностей, характерных для речевого этикета разных этносов. Л.А. Азнабаева пришла к выводу о том, что в стереотипах речевого поведения отражается историко-культурное наследие (Азнабаева 1994: 158). Национальную специфику различных речевых актов исследует Р.В. Серебрякова.

Л.А. Введенская особое внимание уделяет обращению, которое, как она считает, является «большим местом русского речевого этикета» (Введенская 2003: 297). А.А. Романов исследует адверзивные формы общения — реплики инициатора разговора, при помощи которых начинается коммуникативное взаимодействие (Романов 1994: 43).

В данной статье рассматриваются этикетные формулы выражения пожеланий и благодарности в русском, молдавском и английском языках как знаки соответствующих культур, как «культуроносные языковые сущности» (Маслова).

Пожелания:

Наиболее характерными в русской культуре являются следующие пожелания:

Доброе утро!

Спокойной ночи!

Будь здоров!

Будь счастлив!

Всего доброго!

Желаю удачи/успехов!

Желаю всего самого наилучшего!

Желаю здоровья, счастья, долгих лет жизни!

Счастливого пути!/В добрый путь!/В добрый час!

Удачной поездки!

Желаю мягкой посадки!

Желаю хорошо/счастливо отдохнуть!

Не поминайте лихом!

Ни пуха ни пера!

С лёгким паром!

Так держать!

Выздоровливай!/Поправляйся!

Приятного аппетита!

Совет Вам да любовь!

Бог в помощь!

Добро пожаловать!

Мира, счастья и добра!

Для русского этноса наиболее характерны пожелания здоровья, счастья, добра и мира.

Так, при приветствии носители русской культуры желают друг другу здоровья: «Здравствуйте!» (более устаревшее, «Здравия желаю!»); на праздники русские люди друг друга *поздравляют*.

Очень любимо у русских пожелание счастья: это и «Счастливого пути!», и «Счастливых выходных!», «Счастливо отдохнуть!», и просто «Будь счастлив!» или «Счастья Вам!». По М. Фасмеру, этимологически слово *счастье* восходит к «совместному участию». Возможно, пожелание счастья связано с такой национальной чертой, как стремление к коллективности, так называемой «соборностью», к совместности принятия решения и разделения ответственности. Не случайно на русских свадьбах желают молодожёнам: «Совет Вам да любовь!» Знаменательно, что *совет* упоминается даже перед любовью.

М.П. Бузским и Л.Н. Михайлюком был отмечен такой религиозно-нравственный принцип русских, как человеколюбие (Бузс-

кий, Михайлюк 1993:126). Это проявляется в пожеланиях мира, спокойствия: («Мирного Вам неба над головой!», «Спокойной ночи!») и добра («Добрый день!», «Добро пожаловать!», «Добрый путь!», «В добрый час!», «Всего доброго!», «Мира, счастья и добра!»). Актуализация компонента с корнем **добр-** говорит о важности данного концепта для русской культуры.

Целый ряд формул русского этикета очевидно проявляет влияние религии на русскую культуру: «Бог в помощь!»/ «Бог на помощь!»/ «Да поможет Вам Господь!», «Господи, дай Вам сил!» и др. Это подтверждает и наиболее употребляемая русскими формула благодарности «спасибо», которая этимологически восходит к «спаси бог»¹ (М. Фасмер).

Приведем для сравнения наиболее характерные пожелания для английской и молдавской культуры, в частности, те, которые обычно приводятся в учебниках для иностранцев и разговорниках.

Пожелания в английской культуре:

Good morning!
Good afternoon!
Good evening!
Good night!
Chin up! Crying won't help!
Keep your chin up! Cheer up!
Keep smiling!
Courage!
Take care of yourself!
Keep well! Stay healthy!
I wish you well!
I wish you every success!
I wish you joy/happiness/everything/well!
Have a good rest!
Bon appetite! Good appetite!
Happy journey!
Have a comfortable journey! (на поезде)
Have a happy landing! (на самолёте)
Have a good crossing! (на корабле)
Get well!
Good luck!

В молдавской культуре наиболее частотны следующие пожелания:

Să trăiți, să înfloriți!
Bună ziua!
Noapte bună!
Drum bun!
Odihnă plăcută!

¹ В статье, посвящённой слову «спасибо», М. Фасмер в своём «Этимологическом словаре русского языка» приводит и информацию о том, что староверы стараются не использовать для выражения благодарности это слово из-за того, что видят в нём «спаси бай», т.к. в «бай» они усматривают название языческого бога.

Vă doresc multă sănătate!
Vă doresc succese!
Vă doresc noroc!
Baftă!
O zi plăcută!
Vă doresc fericire!
Vă doresc toate cele bune!
Poftă bună!
Bine ați venit!

Если сравнить русские пожелания с английскими и молдавскими, то можно прийти к выводу, что главнейшие ценности в сознании носителей этих культур разнятся. У русских это здоровье, счастье, добро и мир; у англичан — в первую очередь, удача, успех, хорошее настроение; у молдаван — долголетие, процветание, а далее уже здоровье и добро.

Если особенностью русского речевого акта выражения пожеланий является частотное пожелание здоровья, то характерной чертой английской культуры являются многочисленные пожелания сохранять улыбку на лице: *Keep smiling!*, *Chin up!*, *Keep your chin up!*, *Cheer up!* и др. Кроме того, отличительной особенностью английской системы пожеланий является частотное пожелание удачи — «*Good luck!*» Англичане используют это выражение в различных ситуациях, когда русские говорят «Удачи тебе!», «Успехов тебе!», «Выиграть тебе!», «Ни пуха ни пера!» и даже «Будь счастлив!». Таким образом, можно говорить о своеобразной английской философии удачи.

Особенностью этикетного выражения пожелания в молдавской культуре является частотное употребление пожелания долгих лет жизни и процветания: «*Să trăiți, să înfloriți!*». Это пожелание долголетия ассоциируется с другим молдавским пожеланием-поздравлением «*La mulți ani!*», употребляемым носителями этой культуры в праздник Нового года как аналог русского «С Новым годом!». Поэтому можно говорить о важности именно пожелания долголетия для представителя молдавской культуры.

Теперь перейдём к более детальному сравнению некоторых пожеланий в трёх указанных культурах: русской, молдавской и английской.

Возьмём, например, русское пожелание-приветствие «Добрый день!». В английском языке ему соответствует «*Good afternoon!*», в молдавском — «*Bună ziua!*». В этом случае в трех языках мы видим аналогичное пожелание добра при приветствии.

Если же сравнить русское «Спокойной ночи!» с английским «*Good night!*» и молдав-

ским «Noapte bună!», то проявляется культурное своеобразие концептов НОЧЬ в указанных культурах. В русской культуре концепт «ночь» связан со спокойствием-неспокойствием, молдавские и английские формулы этикета проявляют характерность концепта Ночь через оппозицию хороший — плохой.

Сравнение пожеланий-напутствий перед отъездом в указанных культурах проявляет своеобразие концептов ПУТЬ. Наиболее употребляемому русскими пожеланию «Счастливого пути!» буквально соответствует английское «Happy journey!». Молдавское «Drum bun!» отличается пожеланием не счастья в пути, а добра. Но кроме этого у англичан существует и набор формул-пожеланий, для которых в русской культуре не всегда найдётся аналог. Это «Comfortable journey!» перед отъездом на поезде, «Good crossing!» перед отбытием на корабле и «Happy landing!» перед вылетом на самолёте. В русском языке есть аналог последнему — «Мягкой посадки!». Следует отметить ещё и то, что русские акцентируют внимание на «мягкой» посадке, англичане же — на «счастливым» приземлении. В целом же получается, что русский опасается несчастливой дороги, молдаванин — плохой, а англичанин — некомфортабельной. То есть, в сравнении с молдавскими пожеланиями бросается в глаза фатализм русского и пронизанность цивилизацией английского этикета.

В какой-то мере подтверждаются эти наблюдения и пожеланиями-напутствиями перед ожидаемым отдыхом. Русские говорят: «Желаю счастливо/ хорошо отдохнуть!», англичане — «Enjoy yourselves!» или «Have a good rest!», а молдаване — «Odihnă plăcută!». То есть для русских важно, чтобы отдых был счастливым и добрым; для англичан — хорошим и приносящим удовольствие; для молдаван — приятным. Здесь проявляется фатализм русских, а упование на счастье, возможно, подразумевает надежду на везение. Иными словами, чтобы ничто не омрачило отдыха, чтобы всё получилось, нужно везение — русский авось! Англичане в сравнении видятся более уверенными. А для молдаван важно, чтобы они не остались недовольными: отдых непременно должен им понравиться, он должен быть приятным.

Если же рассмотреть формулы пожелания перед едой, то перед нами предстанет следующая картина: русское «Приятного аппетита!», английское «Good appetite!» и молдавское «Poftă bună!». Здесь проявляется культурное своеобразие концептов ЕДА. Принятие пищи для русских связано не просто с «хорошим» аппетитом, как у мол-

даван и англичан, а с «приятным» аппетитом, что акцентирует в пожелании получение удовольствия от еды.

Сравним русские и английские формулы, которыми встречают прибывших из путешествия. В русском языке это «Добро пожаловать!», «С приездом!», «С прибытием!», «С возвращением!». В английском же всем этим выражениям соответствует одно и то же «Welcome!». Впрочем, в молдавском языке ситуация аналогична: всё это заменяет фраза «Vine ați veni!». Здесь, как видно, уже русские более конкретны.

Благодарность:

Русский речевой этикет располагает небольшим количеством формул выражения благодарности:

Спасибо!

Благодарю Вас!

Я Вам (очень) благодарен!

Благодарствую! (устар.)

Для выражения усиленной благодарности:

Большое спасибо!

От всей души благодарю Вас!

Сердечно благодарен Вам!

В особо официальных случаях используют следующие формулы благодарности:

Я Вам крайне признателен!

Разрешите Вас поблагодарить!

Позвольте выразить Вам мою благодарность!

Эмоционально-экспрессивные выражения благодарности:

Как я Вам благодарен!

Я Вам так признателен!

Вы даже не представляете, как я Вам благодарен!

Если бы Вы знали, как я Вам благодарен!

Зачастую за выражением благодарности следует комплимент либо уверенность в ответных обязательствах:

Спасибо, Вы очень любезны!

Вы так внимательны!

Вы так много сделали для меня!

Я Вам многим (так, очень) обязан!

При этом для носителей русской культуры выражение благодарности — это не просто формальность, ей придаётся большое значение: неслучайны русские «благодарность от души», «сердечная благодарность», «большое спасибо».

Если рассмотреть ответные на благодарность реплики, то наиболее распространёнными являются:

Пожалуйста!

Не стоит.

Не за что.

Мне было нетрудно.

Мне было приятно Вам помочь.

Какая может быть благодарность!

Кроме нейтрального «пожалуйста», как видно, эти формулы приуменьшают заслуги адресата благодарности. Возможно, это системное проявление скромности является «неписаным правилом» русского речевого этикета, а сама скромность — желательной чертой характера русского человека. Здесь прослеживается связь и с соборностью, в контексте которой считается неприличным признавать вслух свою **личную** заслугу.

Формулы выражения **благодарности** являются неотъемлемыми составляющими любого разговора среди носителей **английской культуры**. Их список выглядит следующим образом:

Thank you.

Thank you very much.

I'm grateful to you.

I'm obliged to you.

I'm indebted to you.

I'm thankful to you.

Thanks a lot.

Many thanks.

Thank you ever so much.

Thank you from the bottom of my heart.

Что касается ответных на благодарность реплик (You're welcome!, Don't mention it!, It's nothing!, Not at all, It was no trouble at all, It was a pleasure), то они аналогичны русским. Для них, в основном, характерно приуменьшение заслуги адресата благодарности.

Кроме того, в английской культуре существует и чёткое разграничение в употреблении тех или иных формул в различных ситуациях. В тех случаях, когда англичанину необходимо подчеркнуть значительность оказанной услуги, он употребляет слово «grateful». Если же нужно подчеркнуть силу испытыва-

емого чувства облегчения от того, что всё обошлось, используется слово «thankful». В русской культуре такое разграничение не наблюдается.

Для **молдавской культуры** наиболее характерны следующие формулы выражения **благодарности**:

Mulțumesc!

Mulțumesc frumos!

Mulțumesc din toată inimă!

В качестве ответных реплик наиболее частотны «Cu plăcere!» и «Fii sănătos!». Первая реплика нехарактерна для русской культуры, аналог второй русскими употребляется довольно часто — «На здоровье!».

Если говорить об ответе хозяйки дома на благодарность за угощение, то представительница русской культуры скажет: «На здоровье!»; молдавской — аналогичное «Fii sănătos!» или «Cu plăcere!»; английской же — «You're welcome!»: употребляется реплика более общего характера, в которой, как видим, здоровье не упоминается.

Интересно сравнить наиболее часто употребляемые формулы для выражения усиленной благодарности. В русской культуре это «Большое спасибо!», в английской — «Thank you very much», в молдавской — «Mulțumesc frumos!». Таким образом, получается, что русскому человеку важно, чтобы благодарность была «большой», англичанину — чтобы её было много, а молдаванину — чтобы она была «красивой». Этот пример тоже ярко говорит о культурных различиях и об актуальных акцентах ценностных систем этносов.

Как видим, формулы этикета действительно проявляют культурные особенности, что даёт право говорить о непосредственном влиянии культуры на речевое поведение её представителей.

Литература

- Азнабаева Л.А. 1994. Отражение историко-культурного наследия в стереотипах речевого поведения // *Язык и культура*. №2. Киев.
- Бузский М.П., Михайлюк Л.Н. 1993. Некоторые черты национального мышления в русской культуре // *Язык и культура*. №1. Киев.
- Введенская Л.А. 2003. Культура речи. Ростов-на-Дону.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 1990. *Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. М.
- Дубровин М.И. 1997. *Русско-английский словарь*. М.: Просвещение.
- Карасик В.И. 1992. *Язык социального статуса*. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т.
- Лотман Ю.М. 2000. *Семиосфера*. СПб.: Искусство — СПб.
- Лурье С. 1998. *Историческая этнология: Учебное пособие для ВУЗов*. М.
- Маймескул Е.А. 1994. Речевой этикет и его место в языке и культуре // *Язык и культура*. №2. Киев.
- Маслова В.А. 2001. *Лингвокультурология*. М.
- Михальчук Т.Г. 1994. Национально-специфические особенности использования формул русского речевого этикета // *Национально-культурный компонент в тексте и в языке*. №2. Минск.
- Морякина И.А. 1993. Этикетность и этнокультурные особенности речевого поведения личности // *Язык и культура*. №1. Киев.
- Панова А.А. 1993. *Этика речевого поведения медицинских работников* // *Язык и культура*. №1. Киев.
- Плоткин И.С. 1994. О культурологическом компоненте коммуникативной компетенции // *Язык и культура*. №2. Киев.
- Романов А.А. 1994. Адверзивные высказывания как национально-специфический элемент общения // *Национально-культурный компонент в тексте и в языке*. №2. Минск.
- Романов А.А. 1994. *Этнокультурная специфика адверзивных форм общения* // *Язык и культура*. №2. Киев.
- Серебрякова Э.В. 2001. *Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах* // *Язык, коммуникация и социальная среда*. №1. Воронеж.
- Столяров Д.Ю., Картунов В.В. 1998. *Культурология: Учебное пособие для студентов заочного обучения всех специальностей*. М.: ГАУ им. С. Орджоникидзе.
- Стрелкова М. 1993. Речевой этикет как важнейший элемент национальной культуры // *Язык и культура*. №1. Киев.
- Фасмер М. 1986. *Этимологический словарь русского языка*. М.
- Шведова С.В., Формановская Н.И. 1990. *Русско-английские соответствия (справочник)*. М.
- Purice M., Melniciuc I., Colțun G. 1992. *Limba casei noastre. Chișinău: Lumina*.